

**Észrevételek a 2012. május 15-24-e között Magyarországon, takarmány-ellenőrzés témájában végzett FVO-auditról készített jelentéshez, illetve annak magyar fordításához.**

**Fordítási észrevételek**

<b>Előfordulás helye</b>	<b>Kifogásolt mondat angol és magyar eredetije</b>	<b>Javasolt magyar fordítás</b>	<b>Indoklás</b>
2. oldal, Összefoglalás, 3. bekezdés, 3. mondat	Moreover, there are some deficiencies in the reports on the official controls carried out. Ezenkívül hiányosságokat tapasztaltak az elvégzett hatósági ellenőrzésekről szóló jelentésekben is.	Ezenkívül hiányosságokat tapasztaltak az elvégzett hatósági ellenőrzésekről szóló jegyzőkönyvekben is.	A hatósági ellenőrzések nyomán készített dokumentumot jegyzőkönyvnek hívják a KET nyomán. A helyes fordítás látható egyébként az 5.2.3. címében.
4. pont Hátér, internet cím utáni első mondat	FVO audits on feed safety in Member States have shown important deficiencies across the board on the implementation and official controls on procedures based on the hazard analysis and critical control points (HACCP) principles. A tagállamokban az ÉÁH takarmánybiztonságra vonatkozó – a kritikus szabályozási pontok (HACCP) alapelvein alapuló – hatósági ellenőrzési eljárások során jelentős hiányosságokat tapasztaltak mind a végrehajtást, mind pedig a veszélyelemzést illetően.	A tagállamokban végzett, takarmánybiztonságra vonatkozó ÉÁH-auditok jelentős hiányosságokat tártak fel a veszélyelemzés és a kritikus szabályozási pontok (HACCP) alapelvein alapuló eljárások végrehajtása és hatósági ellenőrzése terén.	A HACCP (Hazard Analysis and Critical Control Points) egybetartozó fogalom. A mondatban említett alapelvek a HACCP-n alapuló alapelvek.
4. pont Hátér, internet cím utáni második mondat	In addition, a number of past feed safety crises (e.g. dioxins in fatty acids or in dried food co-products) were linked to poor hazard identification and risk management measures by the feed operators concerned. Ezenkívül számos korábbi takarmánybiztonsági válság (pl. a zsírsavakban	Ezenkívül számos korábbi takarmánybiztonsági válság (pl. a zsírsavakban vagy a szárított élelmiszer-ipari melléktermékekben talált dioxinok) az érintett takarmányipari vállalkozók általi elégtelen veszély-azonosítással és	Mindkét hiba az érintett takarmányipari vállalkozók részéről merült fel az angol eredeti szerint.

	vagy a szárított élelmiszer-ipari melléktermékekben talált dioxinok) a veszélyek hibás azonosításával és az érintett takarmányipari vállalkozók által tett elégtelen kockázatkezelési intézkedésekkel állt összefüggésben.	kockázatkezelési intézkedésekkel állt összefüggésben.	
4. pont Hátér, internet cím utáni harmadik mondat	(e.g. approval of establishments operating in the oil and fat chain) (pl. az étolaj- és zsiradékgyártásban és -forgalmazásban működő létesítmények jóváhagyása)	(pl. az olaj- és zsírellátási láncban működő létesítmények engedélyezése)	Ezt a mondatot szöveghűbben kell visszaadni, mivel az itt hivatkozott jogszabályi módosításban: <ul style="list-style-type: none"> <li>• nem ét-, hanem takarmányozási célú olajról van szó;</li> <li>• a módosítás nem vonatkozik az olajgyártókra.</li> </ul>
5.1 táblázat	Grass and crops sunflower and/or rape seed cakes or meal mineral feed, corn gluten feed and dried distillers grains with solubles  Takarmányfüvek és termények Napraforgó- és/vagy repcepogácsa, valamint liszt Ásványi takarmányok, kukoricagluténtakarmány, valamint szárított szeszgyári gabonák és oldott maradékok	Széna és szemes termények Napraforgó- és/vagy repcemagpogácsa, valamint liszt Ásványi takarmányok, kukoricagluténtakarmány (CGF), valamint szárított szeszgyári gabonák és oldott maradékok (DDGS)	Érdemes az angol rövidítéseket betenni, mert ezek az anyagok így közzismertek
5.2	OFFICIAL CONTROLS HIVATALOS ELLENŐRZÉS	Hatósági ellenőrzés	
5.2.1 megállapítások, második mondat	The Agricultural Office (the former competent authority on feed) and the Hungarian Food Chain Safety Office (the former competent authority on food) became NFCSO,...	A Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatal (a takarmánybiztonságért felelős korábbi illetékes hatóság) és a Magyar Élelmiszer-biztonsági Hivatal (az élelmiszer-biztonságért felelős korábbi illetékes hatóság)	Az MgSZH és MÉBIH került összevonásra. A fordítás nem korrekt.

	A Mezőgazdasági Hivatal (a takarmánybiztonságért felelős korábbi illetékes hatóság) és a Magyar Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatal (az élelmiszer-biztonságért felelős korábbi illetékes hatóság) összevonásával létrejött a NÉBIH,...	összevonásával létrejött a NÉBIH,...	
5.2.1 megállapítások, utolsó sor	audit vizsgálat	ellenőrzés	a címben is így fordították és ez felel meg a szakmai szóhasználatnak
5.2.2. Megállapítások 2. bekezdés, 2. sor	inspections vizsgálatok (ld. helyes a fordítás az 5.2.2. megjegyzések 3. pontjánál)	ellenőrzés	Itt a létesítmények helyszíni ellenőrzésére vonatkozó tervről van szó, ezt a szaknyelv ellenőrzésnek hívja.
5.2.2. Megjegyzések	feed mills takarmányüzemek  and only few operators illetve néhány olyan vállalkozás	takarmánykeverők  és csak kevés olyan vállalkozás	
5.2.2. Megjegyzések	could optimize optimalizálták	optimalizálhatták volna	
5.2.3. Megjegyzések	All <b>inspections</b> were documented in <b>reports</b> accompanied with check-lists. <b>A jelentésekben minden ellenőrzésről beszámoltak</b>	Minden ellenőrzést csekk-listával kísért jegyzőkönyvben rögzítettek	A jelentés jegyzőkönyv cserét az egész bekezdésben el kell végezni. Sajnos a report szót jelentésként is és jegyzőkönyvként is kell fordítani. Előbbi módon akkor, ha a hatóság különböző szintjei közötti jelentésekről van szó, utóbbi módon akkor, ha ellenőrzés során felvett jegyzőkönyvről van szó.
5.2.3. Megjegyzések	There is a <b>unique</b> check-list for all kinds of feed establishments, therefore each inspector has to	Minden takarmányipari létesítménytípusra <b>egyazon</b>	Mivel egyetlen egy féle csekklista van, ezért kell magának a

	decide which sections and/or questions are relevant for a particular type of activity.  Minden takarmányipari létesítménytípusra létezik egyedi ellenőrző lista, ezért minden ellenőrnek el kell döntenie, hogy az adott tevékenységtípus szempontjából mely szakaszok és/vagy kérdések lényegesek.	<b>ellenőrző lista vonatkozik</b> , ezért minden ellenőrnek el kell döntenie, hogy az adott tevékenységtípus szempontjából mely szakaszok és/vagy kérdések lényegesek.	felügyelőnek döntenie, hogy az olajütő üzemben mely részeket töltsse ki, és a gyógyszeres takarmányt előállító üzemben mely részeket.
5.2.3. Megjegyzések	primary feed producers az elsődlegesen takarmánygyártással foglalkozó termelők	elsődleges takarmány termelők	a 183/2005/EK rendelet által így bevezetett fogalom
5.2.4. observations	inspection report – ellenőrzési jelentés  Moreover, the county feed inspector, who was in charge of verification on sampling carried out by district inspectors, indicated that he focused this on the scope of analyses, type of product, type of establishment and turnover time elapsed between sampling and delivery of results.  A területi ellenőrök által végzett mintavétel felülvizsgálatáért felelős megyei takarmányellenőr ezenkívül elmondta, hogy ez az általa az elemzés hatókörére, a termék és a létesítmény típusára, illetve a mintavétel és az eredmények megszületése között eltelt időre irányulóan végzett vizsgálat központi elemét képezte.	ellenőrzési jegyzőkönyv  a vizsgálat tárgyára  A kerületi ellenőrök által végzett mintavétel felülvizsgálatáért felelős megyei takarmányellenőr ezenkívül elmondta, hogy ellenőrzése a vizsgálat irányára, a termék és a létesítmény típusára, illetve a mintavétel és az eredmények megszületése között eltelt időre irányult.	Az analízis szót a laboratóriumi vizsgálatra érti a szöveg.
5.2.5. Conclusions	notably transporters and establishments supplying part of their production to the feed chain but whose main activity is not in the feed area	nevezetesen a szállítókat és a fő tevékenységként nem takarmányokkal foglalkozó, de termelésük egy részét a	a hátravetett jelző ez esetben csak a létesítményekre vonatkozik, hiszen a szállítóknak nincs is termelésük.

	nevezetesen a fő tevékenységként nem takarmányokkal foglalkozó, de termelésük egy részét a takarmányláncba juttató szállítókat és létesítményeket	takarmányláncba juttató létesítményeket	
5.2.5. Megállapítások link alatt második mondat	This check is still pending. Ez az ellenőrzés még ért véget.	Ez az ellenőrzés még nem ért véget.	„Nem” szó kimaradt a fordításból
5.3.1. Jogi követelmények	követelményeket	követelményekről	
5.3.1.	Három létesítmény kivételével a felkeresett valamennyi létesítményben mind a gyártáshoz használt takarmány-alapanyagokat, mind a késztermékeket a takarmányoknak megfelelő címkézéssel látták el. Ez a három létesítmény a következő: egy állati eredetű zsiradékot felhasználó takarmányüzem (lásd az 5.2.5. szakaszt), egy korábban élelmiszerként használt termékeket felhasználó sertéshizlalda és egy, takarmányozási célra sajt savót szállító tejüzem, amely esetében nem voltak olyan megfelelő kereskedelmi okmányok, amelyeken feltüntették volna, hogy a termékek takarmányminőségűek.	Három létesítmény kivételével a felkeresett valamennyi létesítményben mind a gyártáshoz használt takarmány-alapanyagokat, mind a késztermékeket a takarmányoknak megfelelő címkézéssel látták el. E három következő létesítmény esetében azonban nem voltak olyan megfelelő kereskedelmi okmányok, amelyeken feltüntették volna, hogy a termékek takarmányminőségűek: egy állati eredetű zsiradékot felhasználó takarmányüzem (lásd az 5.2.5. szakaszt), egy korábban élelmiszerként használt termékeket felhasználó sertéshizlalda és egy, takarmányozási célra sajt savót szállító tejüzem.	A hiba mindhárom létesítményre igaz az angol szöveg szerint, nemcsak az utolsóra.
5.3.1., 3. pont	ellenőrzik	ellenőrzi	
5.3.3.	fluching – öblítés	mosatás	Ezt a cserét az egész fejezetben el

Megjegyzések, 1.			kell végezni.
5.3.3. Megjegyzések, 3.	<p>In one of the feed mills visited, the audit team noted that the last three samples for crosscontamination tests for oxytetracycline were taken neither from a <b><u>flushing batch</u></b> nor from the <b><u>first batch following production of feed with antibiotics.</u></b></p> <p>A csoport az egyik felkeresett takarmányüzemben megjegyezte, hogy az oxitetraciklinre végzett keresztszennyeződés-vizsgálatokhoz vett három legutóbbi minta nem öblített tételből és nem az előállított gyógyszeres takarmány első gyártási tételéből származott.</p>	<p>A csoport az egyik felkeresett takarmányüzemben megjegyezte, hogy az oxitetraciklinre végzett keresztszennyeződés-vizsgálatokhoz vett három legutóbbi minta nem <b><u>mosatóanyagból</u></b> és nem az <b><u>antibiotikus takarmány előállítását követő első tételéből származott.</u></b></p>	
5.3.3. Megjegyzések, 5	<p>The audit team noted that this monitoring was not always based on a hazard analysis and a risk assessment of the ingredients used for the production of feed as these were not always in place (see section 5.3.5).</p> <p>Az ellenőrzést végző csoport megjegyezte, hogy ezt az ellenőrzést nem mindig veszélyelemzésre és a takarmánygyártáshoz használt alapanyagok kockázatértékelésére alapozták, mivel erre nem mindig voltak meg az eljárások</p>	<p>Az ellenőrzést végző csoport megjegyezte, hogy ezt az ellenőrzést nem mindig <b><u>a takarmány-gyártáshoz használt alapanyagokra vonatkozó veszélyelemzésre</u></b> és kockázatértékelésére alapozták, mivel erre nem mindig voltak meg az eljárások</p>	<p>Az aláhúzott rész mindkét főnévre vonatkozik, nemcsak az egyikre.</p>
5.3.3. Megjegyzések, 5	<p>However, in most of the establishments visited, the monitoring of undesirable substances carried out by the operators, on request of the officials, <b><u>reflected potential risks.</u></b></p> <p>A legtöbb felkeresett létesítményben ugyanakkor a tisztviselők kérésére végzett, a nemkívánatos anyagok jelenlétének ellenőrzésére irányuló</p>	<p>A legtöbb felkeresett létesítményben ugyanakkor a tisztviselők kérésére végzett, a nemkívánatos anyagok jelenlétének ellenőrzésére irányuló <b><u>potenciális kockázatokat tükröztek.</u></b></p>	<p>Mivel a megelőző mondat negatív tartalmú volt, nyilvánvaló, hogy a „however” ellenvetést kifejező szó nyomán valami pozitív hangvételi szakasz következik, nem pedig olyan, amely további hiányosságot állapít meg. Ennek a</p>

	vizsgálatok potenciális kockázatokról árulkodtak.		mondanak a lényege, hogy az első mondatban feltárt hiányosság ellenére az elvégzett vizsgálatok nem teljes mértékben mentek a levegőbe, hanem azért egyes potenciális kockázatokat tükröztek.
8. Ajánlások	<p>The competent authorities of Hungary are invited to provide details of the actions taken and planned, including deadlines for their completion, aimed at addressing the recommendations set out below, within 25 working days after receipt of the report.</p> <p>Az illetékes magyar hatóságokat felkérték, hogy részletezzék azokat a megtett vagy tervezett intézkedéseket – teljesítésük határidejét is megadva –, amelyek célja, hogy az alább felsorolt ajánlásokat az ezen jelentés kézhezvételétől számított huszonöt munkanapon belül teljesítsék.</p>	<p>Az illetékes magyar hatóságokat felkérték, hogy ezen jelentés kézhezvételétől számított huszonöt munkanapon belül részletezzék azokat a megtett vagy tervezett intézkedéseket – teljesítésük határidejét is megadva –, amelyek célja, hogy az alább felsorolt ajánlásokat belül teljesítsék.</p>	<p>25 munkanapon belül visszajelezni kell nem teljesíteni, fordítási hiba.</p>
8. Ajánlások 2.	<p>To ensure that reports on official controls required by Article 9 of Regulation (EC) No 882/2004 include information on the result of the official controls and, where necessary, the actions that the concerned operator is to take.</p> <p>Biztosítani kell, hogy a 882/2004/EK rendelet 9. cikkében előírt hatósági ellenőrzésekről szóló jelentések tartalmazzák a</p>	<p>Biztosítani kell, hogy a 882/2004/EK rendelet 9. cikkében előírt hatósági ellenőrzésekről szóló jegyzőkönyvek tartalmazzák a hatósági ellenőrzések eredményeire vonatkozó információkat és adott esetben a vállalkozó által végrehajtandó intézkedéseket.</p>	<p>Jegyzőkönyvekről szól az ajánlás, fordítási hiba.</p>

	hatósági ellenőrzések eredményeire vonatkozó információkat és adott esetben a vállalkozó által végrehajtandó intézkedéseket.		
2. melléklet, megállapítások	These checks were focusing <b><u>on the way the labels were drafted</u></b> Az ellenőrzések során vizsgálták a címketerveket	Az ellenőrzések során vizsgálták, <b><u>hogyan a címkéket milyen módon állították össze</u></b>	A címketerv itt azért nem jó fordítás, mert az sohasem kerül fel a termékre, csak a végleges címke. Itt nem erre utal az angol szöveg, hanem arra, hogy milyen elvek mentén állították össze az adott (végleges, a terméken már szereplő) címkét.
2. melléklet 2.1. megállapítások	However, there are some requirements for which the industry disputes the value of the provisions, namely the requirement requesting to indicate the amount of the <u>chemical compound</u> containing a trace element rather than the content of the trace element itself. Néhány követelmény esetében azonban a takarmányipar képviselői vitatják a rendelkezésekben szereplő értékeket, nevezetesen az arra vonatkozó követelményt, hogy a nyomelemtartalom helyett az adott nyomelemet tartalmazó kémiai összetevő teljes mennyiségét fel kell tüntetni.	Néhány követelmény esetében azonban a takarmányipar képviselői vitatják a rendelkezések hasznát, nevezetesen az arra vonatkozó követelményt, hogy a nyomelemtartalom helyett az adott nyomelemet tartalmazó <u>kémiai vegyület teljes</u> mennyiségét kell feltüntetni.	
2. melléklet, 2.1. megjegyzések 2. és a vegyület szó kapcsán: 2.1. megjegyzések 3.	The operators met stated that the content of the trace elements referred to is, in most cases, the content of the trace element and not the content of the chemical compound containing it; the operators stated that at this stage it is more difficult for them to establish the precise amount of the trace element in various chemical compounds than its total amount in feedingstuffs.	A felkeresett vállalkozók elmondták, hogy az említett nyomelemtartalom legtöbb esetben ténylegesen a nyomelemtartalmat és nem az azt tartalmazó <b><u>kémiai vegyület tartalmát</u></b> fedi; a vállalkozók elmondása <b><u>szerint</u></b> ebben a szakaszban nehezebben	



	A felkeresett vállalkozók elmondták, hogy az említett nyomelemtartalom legtöbb esetben ténylegesen a nyomelemtartalmat és nem az azt tartalmazó kémiaiösszetevő-tartalmat fedi; a vállalkozók elmondása szerint ebben a szakaszban nehezebben tudják megállapítani a különböző kémiai összetevőkben a nyomelemtartalmat, mint a takarmányban található teljes mennyiséget.	tudják megállapítani a különböző kémiai <b>vegyületekben</b> a nyomelemtartalmat, mint <b>annak</b> a takarmányban található teljes mennyiségét.	
2.2. megállapítások	According to NFCSO, the use of claims is only occasionally used by the producers of pet food. A NÉBIH tájékoztatása szerint az állateledel-gyártók csak alkalmanként használják az említett <b>útmutatókat</b> .	A NÉBIH tájékoztatása szerint az állateledel-gyártók csak alkalmanként használják az említett <b>állításokat</b> .	

**Remarks on the content to the report on the FVO audit on feed control carried out in Hungary between 15 and 24 May, 2012.**

<b>Section to which the remark refers</b>	<b>Suggestion</b>
Introduction, paragraph 2	FVO inspectors have been accompanied also by an officer from the Ministry of Rural Development (MRD), therefore, this paragraph is to be completed by this. If the abbreviation of the name of the Ministry is used, then the list of abbreviations is to be completed either.
5.2.2.Findings paragraph 2 raw 8	The frequency ranges from one visit every year to one every <b>five</b> years.
5.2.4.Findings paragraph 2	<i>“According to NFCSO, with the exception of statistics reports delivered by county directorates on monthly or quarterly basis, which indicate the number of inspections carried</i>

raw 8	<p><i>out and samples taken, the central office does not carry out other verification of official controls on feed.”</i></p> <p>We kindly ask to complete this sentence. It was presented during the kick-off meeting that the audit carried out by NFCSO (Directorate for Food &amp; Feed Safety) also covers other subjects, like for 2012 the audit of implementing the monitoring plan, or in general, the use of the Online Inspection Module (the latter contains all information on controls carried out on the field).</p>
5.3.5. findings Paragraph 3	It was not the competent authority, but the Hungarian feed industry who translated the guide.
Title of Annex 2	The word “food” is asked to be replaced by the word “feed”.
Annex 2 2.1 Legal requirements	<p>The requirements are correct as they are set out under this section. However, due to misunderstandings among Hungarian FBOs in the past, we kindly ask for a different wording, which will help the non-professional reader to remain within the right interpretation.</p> <p>“Article 15(f) of Regulation (EC) No 767/2009 lays down general mandatory labelling requirements <b><u>on how to label feed additives in feed materials or in compound feed</u></b>; these requirements are further specified in Chapter I of Annex VI and VII to this Regulation.”</p>
Annex 2 2.1. observations Paragraph 2.	Instead setting out the term “Community Catalogue of feed materials” in this section the term „Community register of feed additives” is meant here.
Annex 2 2.1. observations Paragraph 2.	<p>We think that the sentence here is correct as it stands, however, for the seek of clarity and helping the translators we ask for the following insertion:</p> <p>“The operators met stated that the content of the trace elements referred to is, in most cases, the content of the trace element and not the content of the chemical compound containing it; the operators <del>est</del>ated that at this stage it is <b>more</b> difficult for them to establish the precise amount of the trace element in various chemical compounds than its total amount in feedingstuffs.”</p>
Annex 2 2.2. observations Paragraph 1.	We ask for the following correction in the name of the Ministry: Ministry of <del>Agriculture and</del> Rural Development

In the case you found that the above remarks are acceptable, it is kindly asked to arrange also for the changes in the translated report so that the Hungarian version contains the corrected version just like the updated English one.